Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy ta ziemia nacieszy się\* swoimi szabatami, przez wszystkie dni jej spustoszenia,\*\* a wy będziecie w ziemi waszych wrogów – wtedy to odpocznie ta ziemia i nacieszy się swoimi szabatami.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy, w tych dniach spustoszenia, ziemia ta nacieszy się swoimi szabatami, gdy wy będziecie mieszkać w ziemi waszych wrogów. Wtedy właśnie odpocznie ta ziemia i nacieszy się swoimi szabatami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ziemia ucieszy się swoimi szabatami przez wszystkie dni swojego spustoszenia, a wy będziecie w ziemi waszych wrogów. Wtedy ziemia odpocznie i ucieszy się swoimi szabatami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rada będzie ziemia odpocznieniu swemu po wszystkie dni spustoszenia swego; a wy będziecie w ziemi nieprzyjaciół waszych, tedy odpocznie ziemia, i rada będzie odpocznieniu swemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy się będą podobały ziemi sabaty jej po wszytkie dni pustek jej. Kiedy będziecie |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy ziemia będzie obchodzić swoje szabaty przez wszystkie dni swego spustoszenia, a wy będziecie w kraju nieprzyjaciół. Wtedy ziemia będzie odpoczywać i obchodzić swoje szabaty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy ta ziemia będzie miała spłacone jej zaległe sabaty przez wszystkie dni jej spustoszenia, a wy będziecie w ziemi waszych wrogów. Wtedy odpocznie ziemia i otrzyma swoje sabaty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy ziemia dopełni swoich szabatów przez wszystkie dni spustoszenia, a wy będziecie w ziemi waszych nieprzyjaciół. Wtedy ziemia będzie odpoczywać i dopełni swoich szabatów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy ta ziemia będzie nadrabiać swoje szabaty przez wszystkie dni spustoszenia, gdy wy będziecie przebywać w kraju waszych wrogów. Wówczas ziemia odpocznie i wypłaci się ze swoich szabatów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy ziemia dopełni swoich szabatów przez cały czas swojego spustoszenia, podczas gdy wy będziecie przebywali w kraju swych wrogów. Ziemia odpocznie wtedy i wypełni swoje szabaty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wtedy ziemia uspokoi [gniew Boga z powodu] jej [niewypełnionych] lat szabatowych, przez wszystkie lata jej opustoszenia, gdy będziecie w ziemi waszych wrogów. Wtedy ziemia odpocznie i uspokoi [Boga] z powodu [niedotrzymanych] lat szabatowych.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви будете в землі ворогів ваших, тоді земля святкуватиме свої суботи всі дні свого опустіння. Тоді земля відпочине і милуватиметься своїми суботами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy, kiedy będziecie u waszych wrogów, ziemia święta uczyni zadość swoim szabatom po wszystkie dni swojego opuszczenia; wtedy ziemia odpocznie i zaspokoi swe szabaty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼWtedy ziemia ta będzie spłacać swe sabaty przez wszystkie dni swego spustoszenia, gdy tymczasem wy będziecie w ziemi swych nieprzyjaciół. Wtedy ziemia ta będzie obchodzić sabat, gdyż ma spłacić swe sabaty. |

1. 1) Lub: zaspokoi się. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) spustoszenia, הֳׁשַּמָה (hoszamma h) wg PS: inna pisownia (?), hbr. אׁשמה , podobnie w. 35. [↑](#footnote-ref-3)